

濃彩
繪潤





濃彩繪渝州



中石



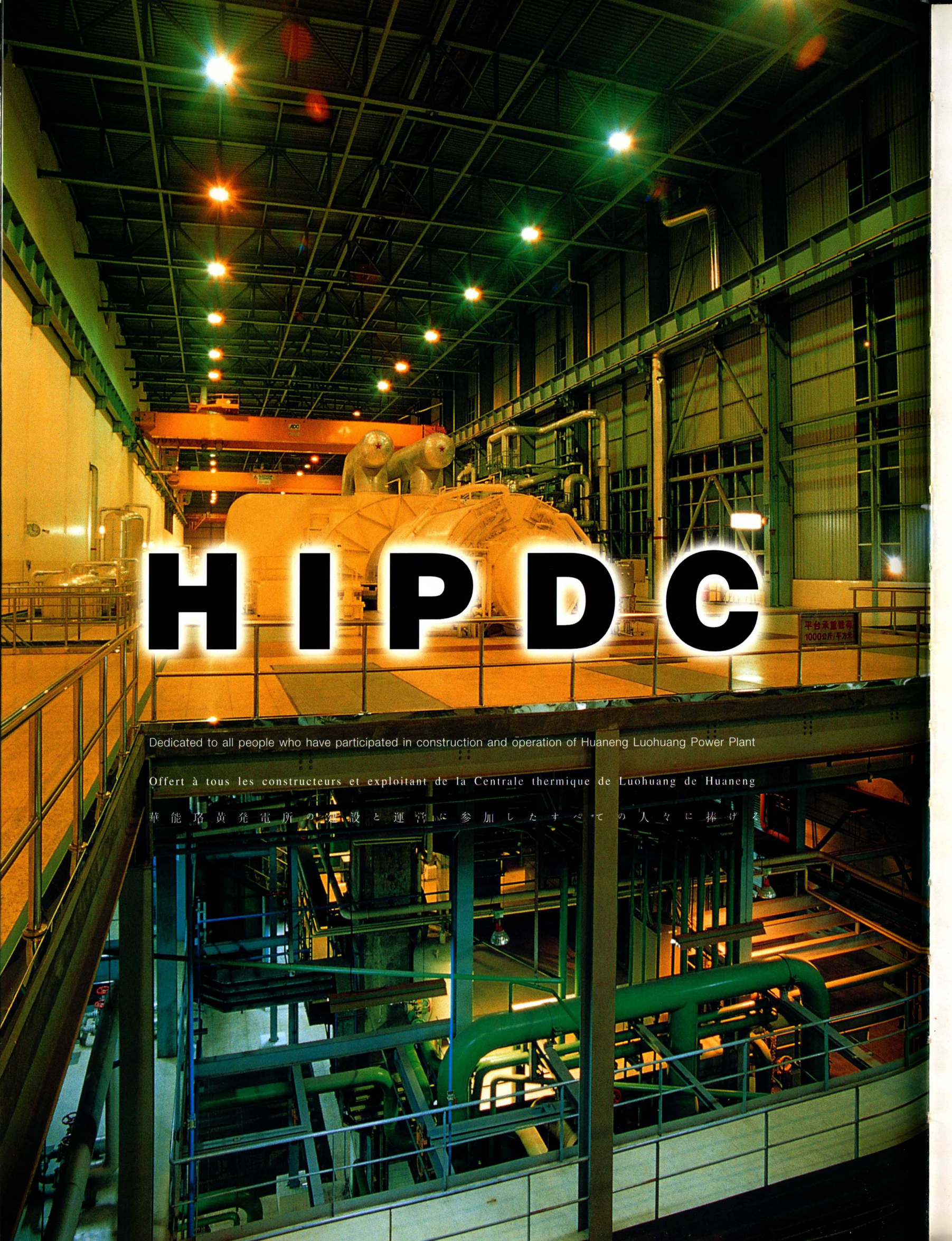
贈閱圖書

重庆交院图书馆藏



0589466

0701879



HIPDC

Dedicated to all people who have participated in construction and operation of Huaneng Luohuang Power Plant

Offert à tous les constructeurs et exploitant de la Centrale thermique de Luohuang de Huaneng

華能洛黃發電所の建設と運営に参加したすべての人々に捧げる

谨 以 此 献 给 华 能 珞 璜 电 厂 的 所 有 建 设 者 和 经 营 者





卷 首 篇

Preface

Preface

The publication of The Colourful Painting of Chongqing is the result of painstaking efforts made by a great number of people. My gratitude to my colleagues who have spent endless hours lending a helping hand with this publication. Hats off to all plant departments for providing their full support. A special thanks to the young photographer Tan Wei and his colleagues in developing this pictorial. Hard working, unremitting endeavour, wit and wisdom have all contributed to this publication, which also reflects well the Huaneng spirit of "Be United & Always Try".

As a member of the plant who has worked at the plant for over 10 years, even though I am very familiar with everything in the scenes placed before us, yet as I look carefully at each one of the paintings I am very deeply moved. An impressive feat of engineering set in a beautiful landscape under an azure sky forms a strikingly vast canvas; the self-confident roar of the machines combines the spirit of the river to compose a beautifully intoxicating poem.

Every night while I am standing at the riverside of Yangtze or on the top of Nanshan Mountain enjoying the famous view of Chongqing, I sigh with emotion at what spectacular nature has been uniquely created in this hillside city, yet knowing that it is the sweat and devotion of the power industry workers that has painted this beautiful picture of Chongqing with its twinkling and polychromatic night.

It is of a special significance to publish this pictorial on the occasion of the plant being awarded "First-Class Coal-Fired Power Plant" by the State Power Corporation, which is not only a best memory of the dedication of all people who have made to the construction and operation of the plant, but also an inspiration and encouragement for us to make further progress.

I am very proud to belong to such a team, which is marching forward with the sun rising in the east.....

Préface

La mise au jour de ce grand album "Peintures de Yuzhou en couleurs vives" est un fruit d'énergie d'un grand nombre de personnes. Je tiens à exprimer mes remerciements à mes collègues qui se sont donné beaucoup de peine pour cette publication. Je remercie également les différents services de la Centrale thermique qui n'ont pas épargné leurs concours immenses et leur collaboration intime et en particulier Monsieur Tan Wei, jeune photographe et ses collègues. Leur art consommé, leur esprit méticuleux, leur attitude rigoureuse, leur recherche inflexible sont enfin couronnés de succès fructueux. La publication même de ce grand album manifeste pleinement l'esprit d'unité et de pionnier de Huaneng. En tant qu'Homme de la Centrale thermique de Huaneng pendant plus d'une dizaine d'années, tout ce qui est sur place me paraît très familier, mais je me sens submergé par l'émotion en admirant avec soin ces oeuvres photographiques. Les travaux gigantesques, la belle Centrale tranquille et le ciel azuré forment un grand rouleau de peintures ébranlant vivement le coeur humain : Les ronflement des machines, les mines pleines d'assurance et les souffles du fleuve Yangtsé composent des poèmes merveilleux rendant les gens extatiques.

Chaque fois que la nuit tombait, resté debout au bord du fleuve Yangtsé ou au sommet de la montagne du Sud, extasié devant les paysages nocturnes de la ville montagneuse connue dans le monde, je ne m'empêche pas de pousser des exclamations face à son original environnement géologique créé par la magie naturelle. Je sais profondément que des milliers de familles de Yuzhou sont joliment éclairées grâce aux grands efforts et dévouements désintéressés des ouvriers dans les secteurs d'électricité.

Au moment où la Centrale thermique de Huaneng vient de s'attribuer le titre de la "Centrale thermique de première classe" des sociétés d'électricité nationales, la publication de l'album revêt une signification spéciale. Elle constitue non seulement un meilleur souvenir pour les contributions de ceux qui ont témoigné de la sollicitude envers la Centrale et ont participé à sa construction et à sa gestion et pour nous plutôt l'encouragement et la stimulation immenses qui nous permettent d'atteindre l'objectif plus haut.

Je suis profondément fier de pouvoir m'associer dans cette collectivité et d'avancer vaillamment à la rencontre du soleil levant à l'Orient.....

まえがき

『渝州の色彩画』（The Colourful Painting of Chongqing）は、労をおしまない大勢の人々の努力の賜物として生まれました。この出版の手助けに膨大な時間を費やしてくれた私の同僚たちに感謝します。おしまない支援をくださった発電所のすべての部署の皆様に感謝します。とりわけ、この写真集の誕生に貢献してくれた若き写真家譚偉氏と彼の仲間には、心から感謝の意を表します。勤勉、絶え間ない努力、機知と知恵のすべてがこの写真集に注がれており、それはまた、華能発電所の精神「団結とあくなき挑戦」をよく反映しています。

私は、この発電所で10年以上働いてきた一員として、現場についてはなんでも知っているつもりですが、あらためて写真集のひとつひとつを見てみると、とても深い感動を覚えます。感動的な偉業といえる技術の結晶は、清く澄んだ空の下で美しい風景に囲まれて、印象的で広大な絵になっています。機械の自信ありげな響きは川の精といっしょになって、優雅に酔わせる詩を歌ってくれます。

夜、揚子江の岸辺や南山の頂上に立つて山城の有名な景色を楽しむたびに、私は、この丘陵の町になんと独特な大自然をもたらしてくれたことかと感心してため息をつくのです。私はもっとよく知っているのは電力の労働者たちがこつこつ働いているからこそ、今重慶の夜空で家々のともし火が光ることができたのです。

この発電所が国家電力コンスから「第一級石炭火力発電所」という称号を授賞したおりに写真集が出版されたことは、特に意義深いことです。その称号は、発電所の建設と運営に携わるすべての者に捧げられた最高の記念であるばかりでなく、私たちがさらに前進するための着想と勇気を与えてくれるものでもあります。

私は、東の空に朝日が昇るように前進を続けるこのチームに所属していることを、たいへん誇りに思います.....

...the publication of The Colourful Painting of Chongqing is the result of painstaking efforts made by a great number of people... gratitude to my colleagues who have spent endless hours lending a helping hand with this publication. Hats off to all plant de... ments for providing their full support. A special thanks to the young photographer Tan Wei and his colleagues in developing... pictorial. Hard working, unremitting endeavour, wit and wisdom have all contributed to this publication, which also reflects we... Huaheng spirit of "Be United & Always Try".

La mise au jour de ce grand album "Peintures de Yuzhou en couleurs vives" est un fruit d'énergie d'un grand nombre de personnes. Je t...

à exprimer n...
remerciements à...
collègues qui se sont de...
beaucoup de peine...
cette publication...
remercie égaleme...
différents services...
Centrale thermicu...
n'ont pas épargné...
concours immens...
collaboration intime

who has worked at...
even though I am very...
scenes placed before...
each one of the painti...
impressive feat of en...
landscape under an az...
canvas; the self-confid...
bines the spirit of the r...
toxicating poem.

Wei, jeune photograp...
consommé, leur e...
rigoureuse, leur recher...
couronnés... su...
même de ce grand a...
l'esprit d'unité et d'apic...
qu'Homme de la Cen...
dant plus d'une di...
place me paraît très far...
par l'émotion en adn...

前 言

大型画册《浓彩绘渝州》的问世，凝聚了许多人的心血，感谢为出版这本画册付出辛勤劳动的同事们！感谢各部门的大力支持和密切配合！特别要感谢青丰摄影家谭伟先生和他的同事们！精湛的技艺、严谨的态度、执著的追求终于结出了丰硕的成果。画集出版的本身，再一次充分体现了团结、开拓的华能精神！

作为在电厂工作了十几年的珞电人，虽然对现场的一切是那样的熟悉，但用心品味眼前的这一幅幅作品，心情仍澎湃起伏，激动不已。那浩大的工程、幽雅的厂区和蔚蓝的天空，结构出震撼心灵的恢宏画卷；那机器的轰鸣、自信的面容和江水的气息，交织成让人痴醉的美妙诗篇。

夜幕降临，每当站在长江之滨，南山之巅，陶醉于眼前闻名遐耳的山城夜景时，我感叹：是大自然的鬼斧神工造就了山城独特的地质环境；我更深知：是电力职工的辛勤汗水和无私奉献涂抹出渝州大地万家灯火的浓墨重彩！

值此电厂刚刚荣获国家电力公司“一流火力发电厂”称号之际，画集的出版具有特别的意义。这不仅是对所有给予电厂关心和爱护、参与电厂建设和管理者们奉献和辛勤劳动的最好纪念与回忆，更是对我们向更高目标登攀的极大鼓舞和激励！

我深深地自豪，为能融入这支团队，迎着东方升起的旭日，奋进……

叶向东 曹宏

2001.9

Every night while I am standing at the riverside of Yangtze or on the top of Nanshan Mountain enjoying the famous view of Chongqing, I sigh with emotion at what spectacular nature has been uniquely created in this hillside city, yet knowing that it is the sweat and devotion of the power industry workers that has painted this beautiful picture of Chongqing with its twinkling and polychromatic light.

It is of a special significance to publish this pictorial on the occasion of the plant being awarded "First-Class Coal-Fired Power Plant" by the State Power Corporation, which is not only a best memory of the dedication of all people who have made to the construction and operation of the plant, but also a testament for its future progress.

Ye Xiangdong / Cao Hong

2001.9

当你梦的眼睛 穿过时间的颤动
天空在上面收起了双翼
将我带进你的怀中
当你梦想的晨曦 飞散星辰的光影
金色的地平线 伸展了四肢
生命中开始了新的名命
似不断飘扬的旗帜
是永远对你的祝福
——祖国啊
我亲爱的祖国
摘自大型音乐组歌《红旗颂》

When your dreaming eyes pass through
the vibrating times,
The sky hangs up its wings and takes me
into its arms.
When your dreaming morning leaves off
flashes of stars,
The golden horizon stretches its limbs and
a new life starts.
It is like a flying red flag, which is my bless-
ing to you---
My beloved motherland.

An excerpt from "Red Flag Carol" of
Suite of Songs

Quand vos yeux du rêve Passent les vibra-
tion du temps En haut, le ciel ramasse ses
ailes M'emporte dans vos bras Quand vos
premières lueurs de l'aube du rêve
Dispersent les lumières des étoiles
L'horizon doré étend ses membres Dans la
vie commence la nouvelle appellation
Semblable au drapeau qui flotte sans arrêt
C'est une bénédiction éternelle pour vous -
-Ma patrie, Ah Ma chère patrie

Extraits
de la Suite de Chants " Odes du Drapeau
Rouge "

あなたの夢見るまなざしが震える時を
越えるとき
空はその翼をとめ私を腕のなかにいざ
なう
あなたの夢見る朝が星のまたたきをや
めさせるとき
黄金色の地平線は手足を伸ばし新しい
始動がうまれる
翻る赤旗のようにそれはあなた——わ
が愛する祖国への私の讃歌
オペラ『赤旗頌』より抜粋











Elaktar是最早古罗马人对猛烈闪现在天际的闪电的称谓, 闪电通过高大的树干传向地面并迸发出强烈的火花, 于是能导电的树干被原始欧洲大陆上的撒克逊人称为 electrode, 拉丁文则写为 electrurudo。再后来, 人类认识了电子, 生产出了电力, 既而又有了电脑网络, 电子信息。其实, 很久很久以来, 人类就一直生活在 e 的世界里。

"Elaktar" is a word used by Romans to describe lightning, which passes through tree boles to the ground, giving off strong sparks, so the conductive boles were called "Electrode" by Saxons in European Continent, as referred to as "Electrumdo" in Latin. Later on electron was recognized by human beings, electricity was produced, computer network and information technology were developed. In actual fact human beings have lived in an "e-world" for a long time.

"Elaktar" est d'origine une appellation donnée par les Romains pour désigner l'éclair passant fortement à l'horizon, qui est transmis par le grand tronc d'arbre au sol et lance des étincelles fortes, alors ce tronc capable de conduire l'électricité est appelé "electrode" (en latin : electrurudo) par les Saxons sur le Continent de l'Europe primitive. Plus tard, l'Homme a reconnu l'électron et a produit de l'électricité. Ensuite il est apparu l'ordinateur, le réseau, l'information électronique. En effet, l'Homme vit dans le monde de "e" depuis longtemps.

「Elaktar」とは雷を表す古代ローマ人のことばである。稲妻は、強い火花をちらしながら、木の幹を通して地面に抜ける。こうした伝導性のある木の幹は、ラテン語で「Electrumdo」というように、ヨーロッパ大陸のサクソン人には「Electrode」と呼ばれた。人類はその後、電子 (Electron) を知り、電気 (Electricity) をつくりだし、コンピュータ?ネットワークと情報テクノロジーに発展させた。実際の話、人類は長い間「E」のつく世界に暮らしてきたのだ。



1878年、エディ生发明了电灯。

然而，令他自己也不会想到的是，一百多年前从他那奇异的大脑中闪现出的智慧之光，竟会如此深刻地改变人类社会，我们的世界因电的发明而变得如此生机盎然！

In 1878 Edison invented electricial bulb.

However he himself might not believe that an intelligent flash from his strange mind over 100 years ago has so deeply changed the human world which has become so prosperous because of electric power!

En 1878, Edison a inventé la lampe.

Pourtant, il n'avait pas cru qu'il y avait plus de cent ans, l'éclat d'intelligence émané de son cerveau étrange transformerait si profondément la société humaine et que grace à son invention, le monde serait débordant d'une telle vitalité!

1878年、エジソンは電灯を發明した。

しかしながら、100年以上昔の彼の変なアイデアから生まれた知的な發明が人間世界をこんなにも変えたとは、彼自身が信じないであろう。電力のおかげでこんなにも繁栄するようになったのだから！

